

Traduzione della Prefazione del *De agri cultura* di Catone

Est interdum praestare mercaturis rem quaerere, nisi tam periculosum sit, et item fenerari, si tam honestum **sit**. **Maiores** nostri sic habuerunt et ita in legibus posiverunt, furem dupli condemnari, feneratorem quadrupli: quanto peiorem civem existimaverint feneratorem quam furem, hinc licet existimare. Et virum bonum quom [=cum] laudabant, ita laudabant bonum agricolam bonumque colonum. Amplissime laudari existimabantur qui ita laudabantur. Mercatorem autem strenuum studiosumque rei quaerendae existimo, verum ut supra dixi, periculosum et calamitosum. At ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.

In classe abbiamo concordato di tradurre il brano da “Et virum bonum...” fino a “occupati sunt”.

Riguardo le frasi precedenti, bisogna ricordare che

- **sit** è congiuntivo presente del verbo sum, 3^a persona singolare (ripassare l'intero congiuntivo presente di sum: sim, sis, sit, simus, sitis, sint).
- **Maiores** è un comparativo di maggioranza: “i maggiori” -> “gli antenati”

- 1) Leggiamo con attenzione il testo e sottolineiamo (o evidenziamo) tutti i verbi; poi facciamo un cerchio sui soggetti (o li evidenziamo con un altro colore):

Et virum bonum cum laudabant, ita laudabant: bonum agricolam bonumque colonum: amplissime laudari existimabantur qui ita laudabantur. Mercatorem autem strenuum studiosumque rei quaerendae existimo, verum ut supra dixi, periculosum et calamitosum. At ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.

2) Riordiniamo il testo e traduciamo seguendo il significato base delle parole; solo quando non c'è corrispettivo in italiano, possiamo fare una traduzione libera (questo a livello scolastico):

Et cum [maiores] laudabant virum bonum, laudabant [eum] ita:

“E quando gli antenati lodavano un uomo valoroso (lett. “buono”), [lo] lodavano così:”

bonum agricolam **et bonum [=bonumque]** colonum:

“buon agricoltore e buon contadino”:

[qui] laudabantur ita existimabantur laudari amplissime.

lett. “coloro che erano lodati così erano ritenuti essere lodati tantissimo” (costruzione personale)

In italiano però qua occorre una costruzione impersonale:

“si riteneva che coloro che erano lodati così erano lodati tantissimo”.

Autem [ego] existimo mercatorem strenuum et studiosum (=studiosumque) rei quaerendae,

“Ma [io] ritengo [che] il mercante [sia] coraggioso e desideroso di ottenere il guadagno (lett. “la cosa”),

Verum, ut [ego] dixi supra, periculosum et calamitosum.

“ma, come ho detto sopra, a rischio di pericoli e calamità” (lett. “pericoloso e calamitoso”, che però se riferiti al mercante, fanno capire tutt'altro).

At ex agricolis gignuntur et [viri] fortissimi et [milites] strenuissimi,

“Ma dagli agricoltori sono generati (= “nascono”) sia uomini fortissimi sia soldati coraggiosissimi,”

quaestus consequitur maximeque pius stabilissimusque minimeque invidiosus,

“[dall’agricoltura] consegue un guadagno soprattutto onesto e assai stabile (oppure “sicurissimo”) e in nessun modo negativo”

qui in eo studio occupati sunt minimeque male cogitantes sunt.

“coloro che sono occupati in quell’attività non sono capaci in alcun modo di pensare male (lett. “sono pensanti male”).

Esercizi preparatori per la verifica:

- 1) Che legame c’è tra il testo e l’autore?
- 2) Quali erano le principali attività economiche dell’antica Roma?
- 3) Quali sono i 3 tipi di attività che possono rendere ricchi secondo Catone?